

GLOBAL PEACE PATH
VISIONS, WORDS AND ACTIONS

Welt-Friedenspfad

Poetry Collection / Gedichtband

GLOBAL PEACE PATH
VISIONS, WORDS AND ACTIONS

WELT-FRIEDENSPFAD
VISIONEN, WORTE, TATEN

Poetry Collection
Gedichtband

Ludwig-Maximilians-Universität München
Internationales Team mit Fluchterfahrung aus Karlsfeld
und der Städtischen Berufsschule
für das Hotel-, Gaststätten- und Braugewerbe München

University of Munich (LMU)
International refugee team from Karlsfeld and Munich

2018

An Intercultural Service Learning Project
to promote intercultural understanding and peace

Ein Projekt auf der Basis des Intercultural Service Learning
zur Förderung von interkulturellem Verstehen und Frieden



Imprint / Impressum

Editors / Herausgeber:

Dr. Petra Rauschert, Claudia Owczarek and the students of the TEFL course “Recent Approaches in Intercultural Learning” of the University of Munich (LMU) /

Dr. Petra Rauschert und die Studentinnen und Studenten des Seminars „Recent Approaches in Intercultural Learning“ der Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU)

Project team / Projektgruppe:

Grecia Barrios Muñoz, Xinrui Chang, Irene, Nathan Farmer, Lili Gainan, Yufeng, Bahar, Johannes, Sebastian, Giada Matheisen, Miyazawa Reiko, Pia Patry, Christian, Luis, Julia Spielvogel, Alin, Milian Svorcan, Polina Vinikhina, Veronika Wittmann, Shuaiqing Xiong, Hongdou Xu, Tung Mui Yau, Khaldoun Almawali, Asma Mohammadi, Yoana Atanasova, Simeon Mansaray, Assaad Abouhasan, Marwan Alhamadi, Ershad Amiri, Mir Jamshidi, Reza Ahmadi, Sabri Ibo, Zeeshan Haider, Aliou Samb, Ndoeye Moussa, Ali Husaini, Hussein Ismail, Mohammed Ali Abdirahmann, Mustafa Sow, Sana Tawaf, Samba Seye

Teachers vocational school / Lehrkräfte der Städtischen Berufsschule für das Hotel-, Gaststätten- und Braugewerbe München:
Heike Miebach, Marie-Therese Scheurich

Projektkonzeption und Projektleitung / Project concept and project leaders:
Dr. Petra Rauschert, Claudia Owczarek

Workshop leaders / WorkshopleiterInnen:

“Meet and Write”: Lisa Jeschke, Lotta Thießen, Frances Kruk

“Meet and Mediate”: Mark Olival-Bartley

Proofreading / Lektorat:

English: Mark Olival-Bartley

Dari: Elisabeth Meyer, Bena Miller, Ali Husaini

Arabic: Khaldoun Almawali

Serbian: Milos Tomic

German: Heike Miebach, Petra Rauschert

Photos / Fotos: Julia Müller, Petra Rauschert

Cover design and Global Peace Path logo: Servando Diaz

Print / Druck: Leo Druck, Stockach

First edition / erste Auflage 2018

Publication in cooperation with / veröffentlicht in Zusammenarbeit mit:

MATERIALS | MATERIALIEN | London | München

Lisa Jeschke, München; David Grundy, London

<http://www.material-s.blogspot.de>

Bank account / Bankverbindung:

Weitblick – Students in Action e.V.

Heidenheimer Volksbank,

BIC: GENODES1HDH, IBAN: DE 12 63290110 0357 706005



Contact / Kontakt:

Ludwig-Maximilians-Universität

Lehrstuhl für Didaktik der englischen Sprache und Literatur

Schellingstraße 3, 80799 München

www.lmu.de/globalpeacepath

rauschert@lmu.de; claudia.owczarek@lmu.de



Table of Contents

Imprint.....	2
Foreword.....	6

Poems

The only way.....	12
One World Without War.....	14
Quiet Day.....	16
3 for Peace.....	18
Feelings.....	20
Peace of Pizza.....	22
Sol Dar Jahan.....	24
World peace.....	26
Peace, Love, Freedom.....	28
Why?.....	30
Travelling the world.....	32
Peace, O Peace.....	34
Do you know why I'm happy?.....	36
Nighttime.....	38
Through the Eyes of a Child.....	40
Peace is.....	42
No more winter.....	44
Breeze.....	46
There is a child.....	48
Peace.....	52

Pictures from the workshops.....	54
----------------------------------	----

Languages of the poems.....	61
-----------------------------	----

Acknowledgements.....	62
-----------------------	----

Project sponsors.....	63
-----------------------	----

Inhalt

Impressum.....	2
Vorwort.....	6

Gedichte

Der einzige Weg.....	12
Eine Welt ohne Krieg.....	14
Stiller Tag.....	16
3 für Frieden.....	18
Gedanken.....	20
Peace of Pizza.....	22
Sol Dar Jahan.....	24
Weltfrieden.....	26
Frieden, Liebe, Freiheit.....	28
Warum?.....	30
Durch die Welt zu reisen.....	32
Frieden, oh Frieden.....	34
Weißt du, warum ich glücklich bin?.....	36
Abend.....	38
Mit den Augen eines Kindes.....	40
Frieden ist.....	42
Kein Winter mehr.....	44
Komm.....	46
Es gibt ein Kind.....	48
Frieden.....	52

Bilder aus den Workshops.....	54
-------------------------------	----

Sprachen der Gedichte.....	61
----------------------------	----

Danksagungen.....	62
-------------------	----

Projektsponsoren.....	63
-----------------------	----

Dear Reader

This poetry collection is the result of a cooperation between students from the University of Munich and asylum seekers from Karlsfeld and Munich. During two full-day workshops, participants collaboratively wrote poems on the topic of peace and translated them into three languages. Altogether, participants created poetry in thirteen languages. The poems were then printed on signs and permanently erected alongside Karlsfelder See, a lake to the northwest of Munich. These signs are the starting point of the “Global Peace Path”, an initiative for peace which is to be continued in other parts of Germany and worldwide.

The multilingualism of the poems reflects the idea of intercultural dialogue and understanding: German as the local language, English as an international language or lingua franca, and a third language which works as a bridge to the cultures of the international participants.

The project is a symbol for integration in many ways. For instance, it initiates collaboration between the local population and refugees. As a result, this encourages dialogue about different cultures by integrating the refugees’ cultures and languages while the German translations at the same time enable participants from abroad to express their thoughts in the local language.

The project focuses on encounters, international understanding and a shared commitment towards an important societal goal: peace. This message is conveyed poetically – before becoming literally visible as a “Global Peace Path”.

In this volume, you will find the twenty poems that formed the starting point of the “Global Peace Path”. We hope you will enjoy reading the poems and cordially invite you to participate in the “Global Peace Path” project yourself.

Your Global Peace Path Team 2018

Liebe Leserin, lieber Leser,

Der vorliegende Gedichtband entstand im Rahmen eines Kooperationsprojekts zwischen Studierenden der LMU München und internationalen Partnern mit Fluchterfahrung aus Karlsfeld und München. Gemeinsam verfassten sie in zwei ganztägigen Workshops Gedichte zum Thema Frieden und übersetzten sie jeweils in drei Sprachen. Insgesamt liegen Gedichte in dreizehn Sprachen vor. Die Gedichte wurden auf Schilder gedruckt und dauerhaft am Karlsfelder See aufgestellt. Dort bilden sie nun den Ausgangspunkt des so genannten „Global Peace Path“, einer Friedensinitiative, die im Rahmen von Nachfolgeprojekten deutschland- und weltweit fortgesetzt werden soll.

Die Mehrsprachigkeit der Texte steht im Zeichen des Dialogs und der Verständigung: Deutsch als der hier gesprochenen Landessprache, Englisch für internationales Publikum, die Drittsprachen als Brücke zur Kultur der internationalen TeilnehmerInnen.

Das Projekt wird dabei auch in mehrfacher Hinsicht zum Symbol für Integration. Zum einen initiiert es eine Zusammenarbeit von lokaler Bevölkerung und Geflüchteten, zum anderen regt es zum Dialog über verschiedene Kulturen an, indem die Kultur und fremde Sprache der Geflüchteten mitberücksichtigt werden, während zugleich durch die deutsche Textversion die Möglichkeit geschaffen wird, die eigenen Gedanken auch in der lokalen Sprache auszudrücken.

Im Vordergrund des Projekts stehen Begegnung, Völkerverständigung und das gemeinsame Engagement für ein wichtiges gesellschaftliches Ziel: Frieden. Diese Botschaft soll hier auf poetische Weise transportiert und durch den „Welt-Friedenspfad“ im wörtlichen Sinne auch sichtbar werden.

In diesem Buch finden Sie die zwanzig Gedichte, mit denen am Karlsfelder See der „Global Peace Path“ begonnen wurde. Wir wünschen Ihnen viel Freude beim Lesen der Gedichte und laden Sie ganz herzlich ein, an der Fortsetzung des „Global Peace Path“ vielleicht sogar auch selbst teilzunehmen.

Ihr Global Peace Path Team 2018

Background of the project:

Intercultural Service Learning

The project was conducted in the summer semester of 2018 through the Department of TEFL (Teaching English as a Foreign Language) at the University of Munich (LMU). It is based on the concept of intercultural service learning, a recent pedagogical approach that combines formal learning and community service. Trainee teachers and international masters students dealt with this approach in their seminar “Recent Approaches in Intercultural Learning: Setting up a Global Peace Path”. In the course of the seminar, they were given the opportunity not only to acquire theoretical knowledge, but also to put it into practice and place foreign language teaching within a broader educational context, including citizenship education, democratic learning and a commitment towards global responsibility.

While on the level of formal learning the focus was on the promotion of intercultural communicative competence, the service component had both a local and a global dimension. Locally, the project was designed to foster integration and mutual understanding. Globally, the long-term and far-reaching perspective of the project takes a stance for the importance of shared commitment for peace on a global level.

Weitblick – Students in Action e.V.

The project is linked to the initiative Weitblick – Students in Action e. V. For more than ten years, this NGO has successfully carried out projects under the motto “Learn and Help”. All schools and universities are cordially invited to join the initiative and to conduct Service Learning projects together. For further information visit: www.weitblick-action.de.

Hintergrund des Projekts

Intercultural Service Learning

Das Projekt wurde im Sommersemester 2018 am Lehrstuhl für Didaktik der englischen Sprache und Literatur der Ludwig-Maximilians-Universität München durchgeführt. Es basiert auf dem Konzept des *Intercultural Service Learning*, einem modernen pädagogischen Ansatz, der formales Lernen und gesellschaftliches Engagement verbindet. Lehramts- sowie internationale Masterstudierende setzten sich im Rahmen des Seminars „Recent Approaches in Intercultural Learning: Setting up a Global Peace Path“ mit diesem Ansatz auseinander. Sie erhielten dabei die Möglichkeit, nicht nur theoretisches Wissen zu erwerben, sondern aktiv zu handeln und Fremdsprachenunterricht auch in größere Zusammenhänge, wie Bürgerbildung, Demokratielernen und die Ausbildung eines globalen Verantwortungsbewusstseins, zu setzen.

Während auf der Ebene des formalen Lernens die Förderung interkultureller kommunikativer Kompetenz im Vordergrund stand, hat die Service-Komponente des Projekts eine lokale und eine globale Dimension. Auf lokaler Ebene soll das Begegnungsprojekt Integration und Verständigung fördern. Weiterführend soll durch die langfristige und weitreichendere Anlage des „Global Peace Path“ auch global ein Zeichen für die Notwendigkeit und die Bedeutung des gemeinsamen Engagements für Frieden gesetzt werden.

Weitblick – Students in Action e.V.

Das Projekt knüpft an die Initiative *Weitblick – Students in Action e.V.* an, die seit über zehn Jahren erfolgreich Projekte unter dem Motto „Lernen und Helfen“ durchführt. Alle Schulen und Universitäten sind herzlich eingeladen, bei der Initiative mitzumachen und gemeinsam *Service Learning*-Projekte umzusetzen. Nähere Informationen finden sich unter www.weitblick-action.de.

Poems

Gedichte

The only way

War through fear.

Fear through pain.

Pain through cruelty.

The only way

to bring this maelstrom to an ease

is to find our way

to harmony,

trust and

peace.

Der einzige Weg

Krieg entsteht durch Angst.

Angst entsteht durch Schmerz.

Schmerz entsteht durch Grausamkeit.

Der einzige Weg,

diesen Sog zu überwinden,

ist unseren Weg zu

Harmonie,

Vertrauen

und Frieden zu finden.

الطريق الوحيد

الخوف يصبح حرباً

الخوف طريق الألم... سيخذلك

والقسوة غذاء الألام

السحب تحجب عينك

لا طريق لك

افتح قلبك حبا

افتح قلبك ثقة

لادرب لك الادرب السلام

خلدون الموالي

Christian Rehmund, Germany
Khalidoun Almawali, Syria
Sabri Ibo, Syria
Sana Tawaf, Afghanistan

ONE WORLD WITHOUT WAR

Picture a white dove
As a symbol of love
Soaring free through the sky
While the collapsing world passes by.

Wiping away tears
Being shed because of fears
To become a world full of laughter
Where every child is looked after.

Fight against hunger and poverty
But first against war and atrocity.
To work for peace and prosperities
Because we all have the same similarities.

Now is the time for a change
With peace we can arrange.
Any hate we can overcome,
And a world without war it will become.

Hongdou Xu, China

Nathan Farmer, USA

Moussa Noloye, Senegal

Xinrui Chang, China

Translation (German): Johannes, Petra, Germany

EINE WELT OHNE KRIEG

Meine Gedanken durchreisen weiße Tauben,
sie lassen mich noch an die Liebe glauben;
Sie gleiten in Freiheit durch die Luft,
während die Welt in Chaos und Elend verpufft.

Es trocknen die Tränen
aus furchtvollen Plänen,
die Rückkehr der Freude
in zerstörte Gebäude.

Hunger und Armut sind düstre Begleiter,
Krieg und Grausamkeit bringen sie weiter!
Durch Friede und Wohlstand seid verbannt -
Sind wir nicht alle im Innern verwandt?

Die Zeit für den Wandel ist gekommen,
in die Hand das Werkzeug des Friedens genommen.
Vom alten Hass für immer befreit,
steht eine Welt ohne Krieg bereit.

UN MONDE SANS GUERRE

Imaginez une colombe blanche
Comme un symbole de l'amour
Voler librement dans le ciel
Alors que le monde s'effondre.

Essuyant les larmes,
Être perdu à cause des peurs
Et devient un monde plein de rires,
Où chaque enfant est pris en charge.

Lutter contre la faim et la pauvreté,
Mais d'abord contre la guerre et les atrocités
Travailler pour la paix et la prospérité,
Parce que nous avons tous les mêmes similitudes.

Il est temps pour le changement,
Avec la paix, nous pouvons organiser.
Toute haine que nous pouvons surmonter,
Et un monde sans guerre cela deviendra.

يوم هادئ Quiet Day

يوم واحد في لاشتاء On a winter day
ولا شخص كان مين اليوم هنا Nobody has died or was killed
واحد من لايام امن يكون Peaceful day, indeed

Stiller Tag

Ein Tag im Winter

Niemand ist hier gestorben

Ein friedlicher Tag

冬の日に
誰も死な
ない
平和な日

静かな日

Traditional Haiku:
Marwan, Syria,
Reiko, Japan,
Johannes, Germany

3 für Frieden

Ich bin Mustafa.

Ich habe Asyl hier. Mit malischem Pass.
Ich möchte hier ein normales Leben führen und arbeiten.
Ich möchte eine Freundin finden und eine Familie gründen.

Ich möchte nicht mehr alleine sein.

Ich möchte gesund bleiben. Das Leben genießen.

Ich bin Shuaiqing.

Ich studiere hier. Mit chinesischem Pass.
Ich möchte hier meinen Masterabschluss machen.
Ich möchte viel verreisen und in Deutschland Urlaub machen.

Ich möchte viel mit meinen Freunden erleben.

Ich möchte gesund bleiben. Das Leben genießen.

Ich bin Julia.

Ich lebe hier. Mit deutschem Pass.
Ich möchte hier fertig studieren und auch hier arbeiten.
Ich möchte noch viele Kulturen kennen lernen und verreisen.

Ich möchte hier heiraten und eine Familie gründen.

Ich möchte gesund bleiben. Das Leben genießen.

3 verschiedene Menschen und doch so ähnlich.

Mustafa, Mali
Shuaiqing, China
Julia, Germany

3 for Peace

I am Mustafa.

I have asylum here. With a Malian passport.
I wish to live a normal life and work here.
I wish to find a girlfriend and have a family.
I wish to no longer be alone.
I wish to stay sound in mind and body. I wish to enjoy life.

I am Shuaiqing.

I study here. With a Chinese passport.
I wish to do my master's degree here.
I wish to travel a lot and come back to Germany for vacation.
I wish to experience a lot together with my friends.
I wish to stay sound in mind and body. I wish to enjoy life.

I am Julia.

I live here. With a German passport.
I wish to finish my studies and find a well- paid job here.
I wish to get to know many different cultures and travel a lot.
I wish to marry sometime and have a family.
I wish to stay sound in mind and body. I wish to enjoy life.

3 unique people and all so alike.

三人，和平愿景

我是穆斯塔法，
我是来自马里的难民
我想在这里平凡地生活
我想在这里组建自己的家庭
我想不再孤单
我想要健康快乐的生活

我是帅清
我是来自中国的学生
我想在这里努力地学习
我想在这里探索美丽的土地
我想和朋友一起体验美好
我想要健康快乐的生活

我是朱丽娅
我是在这里长大的德国人
我想在这里顺利毕业和工作
我想在这里了解多元的文化和四处旅行
我想遇见爱情拥有自己的家庭
我想要健康快乐的生活

三个人 独特却又相似

Feelings

I want to step out and see
What life has in store for me.
The world around is falling apart.
Shall we start doing our part?
Let's plant, create, and build
A bright and thriving place that's filled
With fruit, birds, and trees,
Sunshine, light, and the Seven Seas.
How does that make you feel?

Polina Vinikhina, Russia
Simeon Mansaray, Sierra Leone
Jan Luis, Germany

Gedanken

Ich möchte heraustreten und sehen –
was kann in meiner Zukunft noch alles geschehen?
Die Welt um mich herum fällt auseinander.
Lasst uns zusammenkommen und miteinander
pflanzen, errichten und einen Ort gestalten,
eine blühende und strahlende Welt behalten
mit ihren Tieren und Bäumen und Früchten,
sodass es keinen Grund mehr gibt zu flüchten.
Wie denkst du darüber?

Мысли

Я хочу иногда
Лишь открыть глаза
И увидеть вокруг
Не вражду и испуг,
Не развал - о, нет,
А расцвет - рассвет.
Так, может, начать
Сажать, создавать?
Наполнить планету
Теплом и светом,
Где вокруг всё цветёт,
Растёт и поёт.
А чего хочешь ты?

Solh Dar Jahan

Alle Leute brauchen Frieden –
Ob im Norden oder Süden,
Ob im Osten oder Westen,
Friedlich lebt es sich am besten.
Mit Frieden kannst Du in Ruhe leben,
Nicht nur nehmen, sondern geben.
Mit Frieden kommt die Sicherheit:
Kein Krieg auf Erden weit und breit.
Frieden ist wichtig für jedes Land:
Lasst uns gehen, Hand in Hand!

Ershad, Afghanistan
Matea, Croatia
Sebastian, Germany

* Sol Dar Jahan (Dari) = world peace / Weltfrieden

صلح در جهان

همه مردم به صلح نیاز دارد
چی در شمال باشه یا جنوب یا غرب
با صلح ما می توانیم یک زندگی دوستانه داشته باشیم
صلح امنیت راه می آورد با صلح ما می تونیم راحت
بدون جنگ بدون سر و صدا
صلح بسیار مهم است برای هر کشور
با صلح ما می توانیم دست به دست هم بدهیم

Solh Dar Jahan

Everyone thirsts for peace
Whether North or South,
East or West;
Life in peace is always blessed.
In everlasting peace we live
As people who not only take but give.
With peace comes safety—
No war for eternity.
Peace is important for every land:
Let's walk together hand in hand!

World peace

is like a Karlsfelder See toy craft
whose worthiness is ultimately found
in how it navigates the lake- bound rift
between assaulting waves that never end

and utter stillness when the winds are lost,
or it's a vessel of another stripe
with holds so flooded it is wont to list
as blood is fed along its thrumming rope.

Mark Olival-Bartley, USA
Translation (German, Dari): Elisabeth Meyer, Germany

صلح جهانی

همچو یک قایق در این دریاچه
که به رخ می نماید ارزش و هیبت خود
با گذر از تنگه های حادثه
در هجوم موج های بی امان

در سکوتی مطلق، در فراموشی باد؛
چه بسا قایقی دیگرگون
مشت خورده ورم کرده در آب
به رگ ریسمانی تزریق خون

Weltfrieden

ist ein Modellboot im Karlsfelder See
das Wert und Tauglichkeit uns demonstriert
daran wie es durch Tiefe Gräben schwimmt
von Wellen ohne Ende attackiert

in voller Stille, wenn der Wind gebannt;
oder er ist ein Schiff von anderer Art
sein Bauch so überflutet, dass es krängt
während man ihm durchs Tauwerk Blut zuführt.

N
 A
 B
 M A P
F R I E D E N
 E R A
 L P A C E
 T E
 P A S C H
 R
 E M I R E M B E

Alin, Germany
 Grecia, Chile
 Irene, Nigeria
 Hussein, Somalia

A
 A M O R
 L O
 I R
L I E B E
 O F
 V D R A G O S T E
 E E

F R E
F R E I H E I T
 I B D
 H E O
 E R M
 D T
 V A P A U S
 D

Why?

Give me your hand
and help me to stand

—around us the ruins—and I ask you:
Why do you want this war?
Is it authority you want?
Is it power you need?

Take it all, take everything
but let me live
in peace.

Accept my hand
and take what you want

—around us the dust—and I ask you:
Why do you want this war?
Is it freedom you want?
Is it democracy you crave?

Have it all, have everything
but let me live
in peace.

—around us the dead—and I ask you:
What use is authority?
What use is this power?
Whose is this freedom?
And where is democracy

if all humanity has gone?

Khaldoun Almawali, Syria
Translation (English): Anne Pincus, Australia

Warum?

Gib mir deine Hand
und hilf mir zu stehen

— um uns Ruinen — und ich frage dich:
Warum willst du diesen Krieg?
Ist es Autorität, die du begehrst?
Ist es Macht, die du brauchst?

Nimm es dir, nimm dir alles,
aber lass mich
in Frieden leben.

Gib mir die Hand
und nimm, was du willst

— um uns Staub — und ich frage dich:
Warum willst du diesen Krieg?
Ist es Freiheit, die du begehrst?
Ist es Demokratie, nach der du strebst?

Du kannst alles haben, alles,
aber lass mich
in Frieden leben.

— um uns Tote — und ich frage dich:
Was nützt uns Autorität?
Was nützt uns Macht?
Was für eine Freiheit ist das?
Und wo ist Demokratie,

wenn die Menschlichkeit verloren gegangen ist?

لماذا ؟

أعطني يدك
ساعدني لكي أنهض
انظر حولك
حياتنا حطام لا تعوض
لماذا تصر على الحرب
أتريد السلطة ؟
خذها
أتريد القوة ؟
خذها

خذ كل شئى ولكن فقط
دع لي قليلا من سلام
أعطني يدك
وخذ مني قوتي
أنظر حولك
لم يعد هناك حب ولا أحلام
تريد الحرية ؟
خذها

تريد الديمقراطية ؟
خذها

خذ كل شئى ولكن أريد قليل سلام
أنظر حولك حولك كل الحطام
ماذا تفيدك السلطة ؟
ما فائدة القوة ؟
لمن الحرية ؟
وكيف نمارس الديمقراطية ؟
وفي كل لحظة حرب
تقتل فينا الانسانية

خلدون الموالي

Durch die Welt zu reisen ...

... ist das Allerschönste.

Bei diesen Reisen
begegnet man Bekanntem und Unbekanntem.

Noch nie habe ich
solch eine Kooperation zwischen Ländern gesehen.

Noch nie habe ich
solch eine Meinungsfreiheit gesehen.

Noch nie habe ich
solch eine große Akzeptanz zwischen Kulturen gesehen.

Auf dieser Reise habe ich gesehen,
wie zwei Länder friedlich zusammenarbeiten.

Dieser Augenblick ist mir geblieben.
Ich kann nicht aufhören, an ihn zu denken.

Leider war das nur ein Traum,
der darauf wartet, Wirklichkeit zu werden.

Ali, Afghanistan
Veronika, Germany

سفر به جهان زیباترین است

در این سفر ملاقات کردم آشنا و بیگانه را
من هرگز چنین همکاری بین کشورها ندیدم
من هرگز چنین نظرهای آزادانه را ندیدم
من هرگز چنین پذیرش مابین دو فرهنگ را ندیدم

در این سفر دیدم چگونگی کشورها با هم کار می کنند
من نمی توانم خودم را کنترل کنم از فکر کردن
متأسفانه آن یک خواب بود
منتظر آن هستیم که به واقعیت تبدیل شود

Traveling the world ...

... is the most wonderful thing.

The known and unknown those journeys bring.

Never have I ever seen countries working together this way.

Never have I ever seen people saying their opinions—
not having to obey.

Never have I ever seen cultures accepting each other
every day.

On my journey, I saw two countries
working together peacefully.

This moment abides—
I cannot stop thinking about it.

Sadly, this was just a dream,
waiting, to be reality.

Peace, O Peace

Such a gentle beauty you are,
most powerful weapon of all;
mightier than a heart- shattering sword,
you bring tranquility to the soul.

Something granted to you and me—
Why so hard for her and him?
Somewhere, someone has a dream,
just to live a life in peace.

Ego, let go!
Pride, let the love inside!
War, we'll endure you no more!
Peace, you reign above all!

Peace, prosperity, and love for us all.
It's the revolution that makes life worthwhile.

Rita Yau, Hong Kong
Mohamed Ali, Somalia
Milan Svorcan, Serbia
Support translation (German): Sebastian Lory, Germany

Frieden, oh Frieden

So eine sanfte Schönheit bist du,
die mächtigste Waffe von allen,
gewaltiger als das herzerstörende Schwert,
du bringst Ruhe in die Seele.

Dir und mir wird er gewährt –
Warum so schwer für sie und ihn?
Irgendwo hat irgendwer einen Traum,
ein Leben in Frieden zu führen.

Ego, lass los!
Stolz, lass die Liebe hinein!
Krieg, wir ertragen dich nicht mehr!
Frieden, du herrschst über allem!

Frieden, Wohlstand und Liebe für uns alle.
Das ist die Revolution, die das Leben lebenswert macht.

Миру, о миру

таква си нежна лепота,
најмоћније оружје од свих,
силније од срцепарајућег мача,
уносиш мир у душу.

Нешто поклоњено теби и мени-
Зашто је тако тешко њој и њему?
Негде неко има сан
Да само живи живот у миру.

Его, попусти!
Поносу, пусти љубав унутра!
Рату, не трпимо те више!
Миру, ти владаш над свима нама!

Мир, благостање и љубав за нас све.

Weißt du, warum ich glücklich bin?

Weiß du, warum ich glücklich bin?

Weil ich nichts von niemandem erwarte.

Und doch alles von mir selbst.

Im Leben musst du vieles alleine erreichen.

Doch darfst du Hilfeannehmen.

Du musst dir von niemandem etwas sagen lassen.

Doch manchmal meinen es nur gut mit dir.

Mach alles, was du willst.

Ohne jemanden zu verletzen.

Bevor du sprichst, musst du denken.

Denke

Bevor du hasst, musst du lieben.

Liebe

Bevor du stirbst, musst du leben.

Lebe

Versuche zu verstehen. ♥

Yoana, Bulgaria
Vanessa, Germany

Do you know why I'm happy?

Do you know why I'm happy?

Because I don't expect anything from anyone.

And yet everything from myself.

In life, you have to do everything on your own.

But it's okay to accept help.

You don't have to be told anything by anyone.

But some people only mean well with you.

Do anything you want.

Without hurting anyone.

Before you speak, you have to think.

Think.

Before you hate, you have to love.

Love

Before you die, you have to live.

Live

Try to understand. ♥

Знаете ли защо съм щастлив?

Знаеш ли защо аз съм щастлива?

Защото аз не очаквам от никои нищо.

А всичко от себе си.

В живота трябва ти сам да се справяш.

Но все пак можеш и помощ да получаваш.

Не трябва да оставяш да говорят против теб.

Но има и който мислят само доброто ти.

Прави това, което искаш.

Без никои да те нарани.

Преди да говориш трябва да мислиш.

Мислиш.

Преди да мразиш трябва да обичаш.

Обичаш.

Преди да умреш трябва да живееш.

Живееш.

Опитайте се да разберете. ♥

Nighttime—

Hack— a—
Fences

Peace
Eat

Teeth

Break
Bread.

nopiecepeace.

Frances Kruk, Canada
Lisa Jeschke, Germany
Lotti Thießen, Germany/Portugal

Anoitecer

Cortar
Cercos

Paz
Comer

Dentes

Partem
Pão.

pazésem partes.

Abend-

Zäune
Hacken

Frieden
Essen

Zähne

Brechen
Brot.

ganzodernicht.

Through the Eyes of a Child

If we could only see without our eyes,
We would listen to our inner voice
Just like when we were children
And only cared about laughing and playing.
We never looked with judgemental spirits
But with our souls.
Why has adulthood taken over
And our views changed?
Where did all that blissful innocence go?
Why do we wear masks?
Why is power more important than love?
In the end, we are just what we are,
But I know it is never too late
To experience life through the eyes of a child.

Grecia Barrios Muñoz, Chile
Translation (German): Markus Enthofer, Germany

Con Ojos de Niño

Si tan sólo pudieramos ver sin nuestros ojos.
Podríamos escuchar nuestra voz interior
Como cuando eramos niños
y sólo reíamos y jugabamos.
Nunca veíamos con espíritus prejuiciosos,
mas con nuestras almas.
¿Por qué la adultez ha tomado el control
y nuestras ideas han cambiado?
¿A dónde fue a parar esa dichosa inocencia?
¿Por qué usamos máscaras?
¿Por qué es el poder más importante que el amor?
Al final, sólo somos lo que somos,
Pero sé que nunca es tarde,
Para ver la vida con ojos de niño.

Mit den Augen eines Kindes

Wenn wir nur ohne unsere Augen sehen könnten,
wir würden unsere innere Stimme hören,
so wie wir es konnten, als wir noch Kinder waren
und nur lachten und spielten.
Wir schauten nie mit wertendem Geist,
sondern mit unserer Seele.
Warum hat das Erwachsensein uns eingenommen
und unsere Ansichten verändert?
Wohin ist diese glückselige Unschuld gegangen?
Warum tragen wir Masken?
Warum bedeutet uns Macht mehr als Liebe?
Schlussendlich: Wir sind, wer wir sind.
Aber ich weiß, es ist niemals zu spät,
das Leben zu erfahren mit den Augen eines Kindes.

Frieden ist ...

... in Ruhe eine Shisha rauchen,
helfen, wenn Menschen Hilfe brauchen,
Toleranz fürs Fremde wagen,
seine eigene Meinung sagen,
gleiche Rechte für Groß und Klein,
aber vor allem frei zu sein.

Asma, Afghanistan
Assaad, Syria
Lili, Germany

Peace is ...

... smoking shisha in tranquility,
help when others need you desperately,
tolerance for all that is strange,
having a say and speaking for change,
equal rights for big and small,
but being free is most important of all.

السلام هو...
أن ندخن نرجيلة مطمئنين
أن نمنح الامل لليائسين
أن نتفهم ما هو مختلف بالشكل والتفكير
أن نفكر و نتناقش ونحاول التغيير
أن يتساوى الجميع في الحقوق صغار و
فكن حرا وليكن جميع البشر أحرار

No more winter ...

Winter is here
and with it the cold.
There is sorrow and pain
all around.
But spring is coming!
Uniting people, bringing joy,
and this is what we must keep in our hearts
and spread
because the feelings we carry in us
connect us;
our hearts connect us
no matter where we come from—
for the heart speaks any language.

Khaldoun Almawali, Syria
Sabri Ibo, Syria
Christian Rehmund, Germany
Sana Tawaf, Afghanistan
Samba Seye, Afghanistan

Kein Winter mehr...

Der Winter ist da
und spricht mit kalter Stimme.
Überall verspürt man Trauer und Schmerz.
Doch der Frühling kommt!
Er führt die Menschen zusammen,
macht sie glücklich!
Diesen Frühling
müssen wir in unseren Herzen tragen und verbreiten.
Die Gefühle, die wir in uns tragen,
verbinden uns.
Unsere Herzen verbinden uns.
Woher wir auch kommen.
Denn das Herz spricht jede Sprache.

لا شتاء

الشتاء قاسي

والقلوب صقيع

الناس تعاني

وما من ربيع

لكنه آتي

شمسه تجمعنا تسعدنا

دعوا الربيع يسكن قلوبنا

يحررنا يوحدنا

فالسلام جميل في كل الاوقات

فليس مهماً من أين انت

ف القلوب تتفهم كل اللغات

خلدون الموالي

Breeze

Breeze, breeze, bring the peace;

War may now forever cease!

Breeze, breeze, in this May,

Let's gather on a beautiful day!

Breeze, breeze, what a great place,

One day a smile on everyone's face!

Breeze, breeze, lead us to love

And see in the heart a dove!

Breeze, breeze, step into my life,

So in peace we can arrive!

Yufeng, China

Bahar, Germany

Aliou, Senegal

Support translation (German): Julia, Germany

Komm!

Komm, komm, bring uns den Frieden,
Krieg auf ewig werde vermieden!

Komm, komm, es komme die Zeit,
Vorbei mit der Aussichtslosigkeit!

Komm, komm, welch friedvoller Ort,
Klagende Gesichter, für immer fort!

Komm, komm, Nächstenliebe,
Wenn nur unser Herz weit geöffnet bliebe!

Komm, oh komm, werde Teil unseres Lebens,
Friede, ein Wunsch und noch nicht vergebens!

春日的风

春日的风，带来和平

战争会永远地消停

五月的风

相聚结新朋

在这草长莺飞的河畔

总有一天微笑永远相伴

五月的风，让我们去爱

心中的白鸽依然还在

春日的风，滋润我生活

珍爱和平，永不会错

There is a child

There is a child in this strange city
looking for his home
in the rubble

Through tears
he sees his mother—
as he last saw her
and his father—
as he was
and his brothers—
hiding—are they here?
Among these people?

And he waits for the dust to clear
to see
but he cannot say
what he expects to find

The people say another bomb may fall
The people say “leave—
run far from this terrible place”
but confusion is all he feels
and move
he cannot
He cannot flee
and he cannot stay

He is here
but his heart is far away
looking for blue sky
and a dove
Before this day, he would look up
and follow the birds
He loved the rain
and the smell of the earth
when the sun came out

His tears want to fall
but he stops them
His thoughts run wild
but he holds them still

Of one thing he's certain
in his small child's heart
That this is not right
That this is a crime

But he wipes his eyes
and looks up
for he can hear
birds singing
far away
And then he sees
a small dove
trying to take off
to fly
and distracted
he smiles

Es gibt ein Kind

Es gibt ein Kind in dieser fremdartigen Stadt,
das zwischen Schutt und Trümmern
nach seinem Zuhause sucht.

Durch Tränen hindurch
sieht er seine Mutter –
wie er sie zuletzt gesehen hat –
und seinen Vater –
wie er war
und seine Brüder –
im Versteck – sind sie hier?
Zwischen diesen Menschen?

Und er wartet, dass der Staub sich legt,
um zu sehen,
aber er kann nicht sagen,
was er zu finden erwartet.

Die Menschen sagen,
eine weitere Bombe könnte fallen.
Die Menschen sagen, „geh –
lauf weg von diesem schrecklichen Ort“,
aber er fühlt bloß Verwirrung
und sich bewegen –
das kann er nicht.

Er kann nicht flüchten
und er kann nicht bleiben.

Er ist hier,
aber sein Herz ist weit weg
auf der Suche nach blauem Himmel
und einer Taube.

Vor diesem Tag blickte er nach oben
und folgte den Vögeln.
Er hat den Regen geliebt
und den Geruch der Erde,
wenn die Sonne sich zeigte.

Seine Tränen wollen fallen,
aber er hält sie auf.
Seine Gedanken laufen ihm weg,
aber er hält sie fest.

Einer Sache ist er sich sicher
in seinem kleinen Kinderherzen,
dass das hier nicht richtig ist,
dass das hier ein Verbrechen ist.

Aber er wischt sich die Augen
und blickt nach oben,
weil er hören kann,
wie die Vögel singen –
weit weg

Und dann sieht er
eine kleine Taube
im Versuch, abzuheben,
zu fliegen

und zerstreut
lächelt er.

Khaldoun Almawali, Syria
Translation (English): Anne Pincus, Australia
Translation (German): Carla Sökefeld, Germany

طفل هناك
في مدينة غريبة هناك طفل
يبحث عن بيته وسط الركاب
دموعه تبحث عن ذاكرة
هنا اياه وهنا امه
وهناك اختفى اخوته وسط الزحام
ينتظر ان ينجلي الغبار ليرى
لا يدري ماذا ينتظر
وربما يأتي بعد الانفجار انفجار
يقولوا له ابتعد انه خطر
ولكنه مشيت لايقوى على القيام
ان يغادر لا يستطيع
وان يبقى لا يستطيع
هوهنا ولكن قلبه ليس هنا
يبحث عن سماء زرقاء
يطير فيها الحمام
كان دائما ينظر الى السماء
ويراقب الحمام سعيدا يطير
ويحب المطر ورائحة التراب
ويصفر مع تغريد العصفير
دموعه تبحث عن مخرج
فيمسكها
افكاره تصرخ تتشاجر
فيمسكها
يحس ان هناك خطأ ما
يحس ان هناك جريمة ما
حدثت يميزها بقلبه الصغير
يمسح عينيه يرفع راسه
يسمع تغريد عصفور بعيد
ويرى حمامة تحاول ان تطير من جديد
فبيتسم
بقلبه الصغير يعرف ان غدا هناك يوم جديد
خلدون الموالي

There is a child

Frieden

Leben
Freie Meinung
Glück für alle
Eine Welt ohne Krieg

Frieden bedeutet Zusammensein
Frieden erfährt man in der Gemeinschaft
Frieden existiert nur in Freiheit
Krieg herrscht dort, wo Toleranz fehlt

Eine Welt ohne Streit
Respekt für alle
Große Familie
Liebe

Reza, Afghanistan,
Mirhamad, Afghanistan,
Giada, Italy

Peace

life
free speech
everyone is happy
there is no war

peace means being together
peace is experienced in community
peace cannot exist without freedom
war happens when tolerance is missing

there is no quarrel
everyone is respected
big family
love

صلح است

زندگی
هر منظور وایده
همگی خوش حال هستند
جنگ نیست

صلح یعنی باهم باشیم
صلح یعنی چطور یک اجتماعی باشیم
بدون صلح هیچ کس آزاد نیست
بدون صلح تحمل باید داشته باشیم

باید باهم با ادب باشیم
فامیل
دوست
عشق

Pictures from the workshops / Bilder aus den Workshops

21.4.2018: Meet & Write

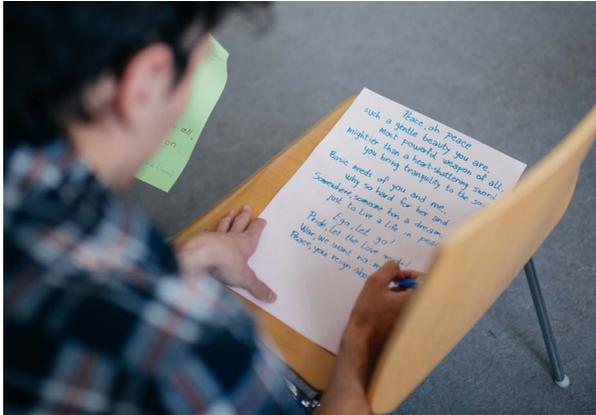




5.5.2018: Meet & Mediate







Languages of the poems / Sprachen der Gedichte

1. **German / Deutsch:**
all poems / alle Gedichte
2. **English / Englisch:**
all poems / alle Gedichte
3. **Arabic / Arabisch:**
The only way / Der einzige Weg
Peace is / Frieden ist
Why? / Warum?
No more winter / Kein Winter mehr
There is a child / Es gibt ein Kind
4. **French / Französisch:**
One World Without War / Eine Welt ohne Krieg
5. **Japanese / Japanisch:**
Quiet Day / Stiller Tag
6. **Chinese / Chinesisch:**
Quiet Day / Stiller Tag
3 for Peace / 3 für Frieden
Breeze / Komm!
7. **Dari:**
Sol Dar Jahan
World peace / Weltfrieden
Durch die Welt zu reisen
Frieden
8. **Urdu:**
Peace of Pizza
9. **Serbian / Serbisch:**
Peace, O Peace / Frieden, oh Frieden
10. **Bulgarian / Bulgarisch:**
Do you know why I'm happy? / Weißt du, warum ich glücklich bin?
11. **Russian / Russisch:**
Feelings / Gedanken
12. **Portuguese / Portugiesisch:**
Nighttime / Abend
13. **Spanish / Spanisch**
Through the Eyes of a Child / Durch die Augen eines Kindes

Danksagungen / Acknowledgements

Fast am Ende unseres kleinen Gedichtbandes angekommen, möchten wir uns noch bei all denjenigen bedanken, die es ermöglicht haben, dass das „Welt-Friedenspfad“-Projekt einen so schönen Anfang nehmen konnte.

Wir danken ganz herzlich:

- **allen Projektteilnehmerinnen und -teilnehmern** für die tolle Zusammenarbeit und die wunderbaren Gedichte, die inspirieren und zum Nachdenken anregen;
- **dem Erholungsflächenverein e.V.**, insbesondere dem **Geschäftsführer Jens Besenthal**, für die Genehmigung des Projekts am Karlsfelder See und die Weitsicht, dass ein Erholungsgebiet ein geeigneter Ort für Reflexion und Begegnung ist;
- **Bürgermeister Stefan Kolbe** für die Unterstützung durch die Gemeinde Karlsfeld;
- **den Mitgliedern des Helferkreises Karlsfeld** für die große Hilfsbereitschaft bei der Durchführung des Projekts
- **Heike Miebach** und **Marie-Therese Scheurich**, den Lehrerinnen der Berufsintegrationsklasse der Städtischen Berufsschule für das Hotel-, Gaststätten- und Braugewerbe München, für die engagierte Teilnahme und die gelungene Kooperation;
- **Lisa Jeschke**, **Lotti Thießen**, **Frances Kruc** und **Mark-Olival Bartley** für die hervorragende Workshopleitung;
- **Anne Pincus** aus der LMU Sprachpraxis für die Unterstützung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer bei der Erstellung ihrer englischen Textversionen im zweiten Workshop;
- **allen am Lektorat beteiligten Helferinnen und Helfern**, insbesondere Mark Olival-Bartley für sein äußerst kompetentes und umsichtiges Feedback bei der Durchsicht der gesamten englischen Gedichte und Elisabeth Meyer für die wertvolle Hilfe beim Editieren der Gedichte in Dari;
- **Servando Diaz**, **Michelle Stannard**, **Ines Gross** und **Elisabeth Wallner**, die uns in Grafik- und Editierfragen stets hilfsbereit zur Seite stehen;
- **Prof. Dr. Dr. hc. Friederike Klippel**, die über viele Jahre hinweg die Durchführung von Service Learning Projekten am Lehrstuhl für Englischdidaktik der LMU gefördert hat;
- **dem Münchner Zentrum für Lehrerbildung**, insbesondere auch Dr. Bernhard Glasauer, für die wertvolle Unterstützung unserer Projekte;
- und last but not least: **Prof. Dr. Christiane Lütge**, ohne deren große Offenheit und Zustimmung die Durchführung des Projekts am Lehrstuhl für Englischdidaktik nicht möglich gewesen wäre.

Sponsoren

Schließlich möchten wir uns noch ganz herzlich bei unseren Sponsoren bedanken, durch deren Unterstützung dieses Begegnungsprojekt erst realisiert werden konnte. /

We would also like to thank our sponsors who helped to finance this project.



Gemeinde

Karlsfeld



 **Stiftung der Sparkasse Dachau
Bildung & Wissenschaft**

 **Volksbank Raiffeisenbank
Dachau eG**



Das Projekt Lehrerbildung@LMU wird im Rahmen der gemeinsamen „Qualitätsoffensive Lehrerbildung“ von Bund und Ländern aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung gefördert.

Programm für bessere Studienbedingungen und mehr Qualität in der Lehre.

Dieses Vorhaben wird aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung unter dem Förderkennzeichen 01PL17016 gefördert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung liegt beim Autor.

**Room for your own poem /
Platz für Ihr eigenes Gedicht**

Join the project "Global Peace Path"
and write your own poems on the topic of peace /
Machen Sie beim Projekt "Welt-Friedenspfad" mit
und schreiben Sie selbst Gedichte zum Thema Frieden

EN

Creating poetry together as an expression for peace and mutual understanding – it is in this spirit that students and refugees from Karlsfeld and Munich came together to form the poems in this volume. In international teams, they wrote poems on the topic of peace, which were printed on signs and permanently erected alongside Karlsfelder See, a lake to the northwest of Munich. The twenty poems of this collection form the starting point of the “Global Peace Path”, a Germany and worldwide initiative for peace. The project is based on the pedagogic approach of Intercultural Service Learning.

DE

Gemeinsam auf poetische Weise ein Zeichen für Frieden und Völkerverständigung setzen – darauf kam es den Studierenden und den Geflüchteten aus Karlsfeld und München an. In internationalen Teams verfassten sie in mehreren Sprachen Gedichte zum Thema Frieden, die auf Schilder gedruckt und dauerhaft am Karlsfelder See aufgestellt wurden. Die zwanzig Gedichte der vorliegenden Sammlung bilden den Ausgangspunkt des “Global Peace Path”, einer deutschland- und weltweit angelegten Friedensinitiative. Das Projekt basiert auf dem pädagogischen Ansatz des “Intercultural Service Learning”.

eine Kooperation von



Helferkreis Karlsfeld

